査証及び数次再入国許可の付与に関する取極(口上書)◎日本国政府とブルガリア人民共和国政府との間の大使館員に対する数次旅券

(略称) ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極

与	及びその家族に対する数	(2) 外交及び公用旅券を所持	付与	(1) 館長及びその家族に対す	日本側口上書					
	次再入国査証の付	するその他の館員		る数次入国査証の			(外務	昭和四十三年四月二十三日 告示	昭和四十三年四月 一 日 効力発生	昭和四十三年三月 十 五 日 ソフ
= -			: = -		= -	ページ	(外務省告示第六七号)		発 生	ソフィアで

(4)	(3)			(2)		(1)	ルガ	(4)	(3)
終了の通告	有効期間の延長	与	及びその家族に対する数次再入国査証の付	外交及び公用旅券を所持するその他の館員	付与	館長及びその家族に対する数次入国査証の	リア側口上書	終了の通告	有効期間の延長
四四	四四	Ξ			==		=======================================	==	=

日本国大吏官は、プレガリア人民共和国ト務省に攻撃に長り 「訳文」 「訳文」 「即第一四五号 「即第一四五号 「即文) 「お古六十八年三月十五日 「即文)

義に基づき次の措置を執るととを同省に通報する光栄を有する。るとともに、日本国政府が千九百六十八年四月一日から相互主日本国大使館は、ブルガリア人民共和国外務省に敬意を表す

(2)(1)館長又は家族としての地位を有する限り有効である数次入国 査証を付与する。 人民共和国大使館 り本大使館に対して申請があつたときは、 日本国政府は、 日本国政府は、 在本邦ブルガリア人民共和国大使館 の館長及びその家族に対し、 ブルガリア人民共和国外務省の口 在本邦ブルガリア 旅券所持者が 上書に 0 口 王 ょ

びその家族に対し、有効期間一年の数次再入国許可を付与国外交旅券を所持する同大使館の館員(館長を除く。)及書により日本国外務省に対して申請があつたときは、

有効期間六箇月の数欠再入国許可を寸与する。(1)公用旅券を所持する同大使館の館員及びその家族に対し、し、また、

ブルガリアとの大使館員に対する数次査証付与取極有効期間六箇月の数次再入国許可を付与する。

CE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan will take, on a reciprocal basis, the following measures from the 1st of April, 1968.

(1) If application is made to the Embassy by a Note Verbale of the Ministry, the Government of Japan will grant to the head of Mission of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Japan and the members of his family a multiple visa valid so long as the hearers retain the status as such.

(2) If application is made to the Ministry of Foreign Affairs of Japan by a Note Verbale of the Embassy of the People's Republic of Bujgaria, the Government of Japan will grant:

(a) to those members of the said Embassy (excluding the head of the mission) who hold diplomatic passports and the members of their families a multiple re-entry permission valid for a period of one year;

(b) to those members of the said Embassy who hold official passports and the members of their families a multiple re-entry permission

JE/No. 145

ときは、それぞれ一年及び六箇月だけ延長することがある。 効期間を、 ②にいう方法によりその延長につき申請があつた ②の回及び回に定める数次再入国許可の有

(4)ル ガリア人民共和国外務省に向かつて敬意を表する。 日本国大使館は、 予告を与える。 きは、ブルガリア人民共和国政府に対し書面による一箇月の 日本国政府は、上記の措置を終了させることを希望すると 以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブ

valid for a period of six months.

respectively, provided that application for of (2) for a period of one year and six months re-entry permission prescribed in (a) and (b) tension of the period of validity of a multiple (3) The Government of Japan may grant ex-

such extension be made in the manner described

in (2).

month's written notice to the Government of the to terminate the above measures, will give one People's Republic of Bulgaria. (4) The Government of Japan, when it wishes

of its highest consideration. the People's Republic of Bulgaria the assurances to renew to the Ministry of Foreign Affairs of The Embassy of Japan takes the opportunity

Sofia, March 15, 1968

Ministry of Foreign Affairs

People's Republic of Bulgaria

アブ 側 ロガ 上リ K

六十八年四月 敬意を表するとともに、 ブル ガリア 人民共和国外務省は、 在 ブルガリア日 本国

> DES AFFAIRES ETRANGERES No. 27752 MINISTERE

第二七七五二号

(訳文)

ブ 0 ル 口上書

ガリア外務省から在ブルガリア日本国大使館あて

千九百六十八年三月十

Ė. Ŀ 日

書

NOTE VERBALE

同大使館に通報 一日から相互主義に基づき次の措置を執ることを する光栄を有する。 ブルガリア人民共和国政府が千九百 大使 館 The

(1) 対し、 有効である数次入国査証を付与する。 り在日本国プルガリア人民共和国大使館に対して申請 たときは、 ブ ル 旅券所持者が館長又は家族とし ガリア人民共和国政府は、 在ブル ガリア日本国大使館 日本国外務省の口上 しての の館 長及びその家族に 地位を有する限り があつ 一書によ

(2)り外務省に対して申請 ブル ガリア人民共和国政府は、 があつたときは、 日本国 大使館 の口 Ŀ 書 K ょ

(a) びその家族に対し、 外 また、 交旅券を所持する同大使館の館員(館長を除く。 有効期間一年の数次再入国 |許可を付与 及

> of Bulgaria will take, on a reciprocal basis, garia and have the honour to inform the latter compliments to the Embassy of Japan in Bulthe following measures from the 1st of April, that the Government of the People's Republic People's Republic of Bulgaria present their Ministry of Foreign Affairs of the

family a multiple entry visa valid so long the head of the Mission of the Embassy of People's Republic of Bulgaria will grant to Affairs of Japan, the Government of the the People's Republic of Bulgaria in Japan by the bearers retain the status as such. Japan in Bulgaria and the members of his Note Verbale of the Ministry of Foreign 1) If application is made to the Embassy of as

families a multiple re-entry permission valid diplomatic Bulgaria will grant: (excluding the head of the mission) who hold a) to those period of one passports and the members of their members of the said Embassy year;

the Government of the People's Republic of by a Note Verbale of the Embassy of Japan,

2) If application is made to the Ministry

(3) 再 ることがある。 き申請があつたときは、 入国許可 ブ ル ガリア人民共和国 の有効期間を、 それぞれ一年及び六箇月だけ延長す 政府は、 ②にいう方法によりその延長につ (2) の回及び回に定める数次

(4) 予告を与える。 とを希望するときは、 プルガリア人民共和国政府は、上記の措置を終了させると 日本国政府に対し書面による一箇月の

告終了 の通

ことに重ねてブルガリア人民共和国外務省に向かつて敬意を表 ブルガリア人民共和国外務省は、 以上を申し進めるに際

する。

valid for a period of six months. their families a multiple re-entry permission b) to those members of the said Embassy who hold official passports and the members of

that application for such extension be made in one year and six months respectively, provided prescribed in a) and b) of 2) for a period of of validity of a multiple re-entry permission the manner described in 2). Bulgaria may grant extension of the period 3) The Government of the People's Republic

notice to the Government of Japan. of Bulgaria, when it wishes to terminate the above measures will give one month's written The Government of the People's Republic

assurances of their highest consideration. tunity to renew to the Embassy of Japan the People's Republic of Bulgaria take the oppor-The Ministry of Foreign Affairs of the

Sofia, March 15, 1968

EMBASSY To the SOF IA 9 F JAPAN

考

を定めたものである。

大使 ح 館の館 の取極 長その は 日 他の 本 国 館 政府とブル 員 及びそ ガリ ħ ら ń ァ 人民 家 族に (共和 対 国 Ĺ て数次 政府との 入国 間 査証 で相 一又は 互 主義に基 数 次次再 ゴづき 人国 許 自 可 国 を VC 付 ある 与 すること 相 手 国

三四